



**ACADÉMIE  
DE VERSAILLES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

## Pourquoi et comment utiliser les langues des élèves allophones en classe ordinaire?

« ... rien de solide ne peut se construire dans le domaine de l'éducation plurilingue et interculturelle si les langues des enfants ne sont pas, de quelque manière, reconnues, assumées et valorisées par l'institution scolaire. »

*Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle. Conseil de l'Europe, 2016.*



**ACADÉMIE  
DE VERSAILLES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

## Un des leviers possibles de réussite des élèves allophones

« La langue est la peau psychique du sujet humain, à la fois intime et sociale : comment pourrait-on le reconnaître sans reconnaître la langue ou les langues par quoi le monde a peu à peu pris sens pour lui ? Des centaines de fois, j'ai vu s'éclairer de l'intérieur, redevenir eux-mêmes, les enfants ou adolescents qui écoutaient ou produisaient des langues premières en contexte scolaire. C'est spectaculaire. »

Maryse Adam-Maillet, 2023



# ACADÉMIE DE VERSAILLES

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*



Une très grande  
richesse  
linguistique au sein  
des établissements  
de l'académie

Un  
constat

Toute langue 2  
s'apprend à partir  
de la langue  
première, par  
transfert

Mais ...



**Quelle place est donnée à ces langues au sein des classes du 1<sup>er</sup> et du 2<sup>nd</sup> degré et dans toutes les disciplines ?**



**ACADÉMIE  
DE VERSAILLES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Le monolinguisme  
français:  
Un pays/une langue/un  
peuple



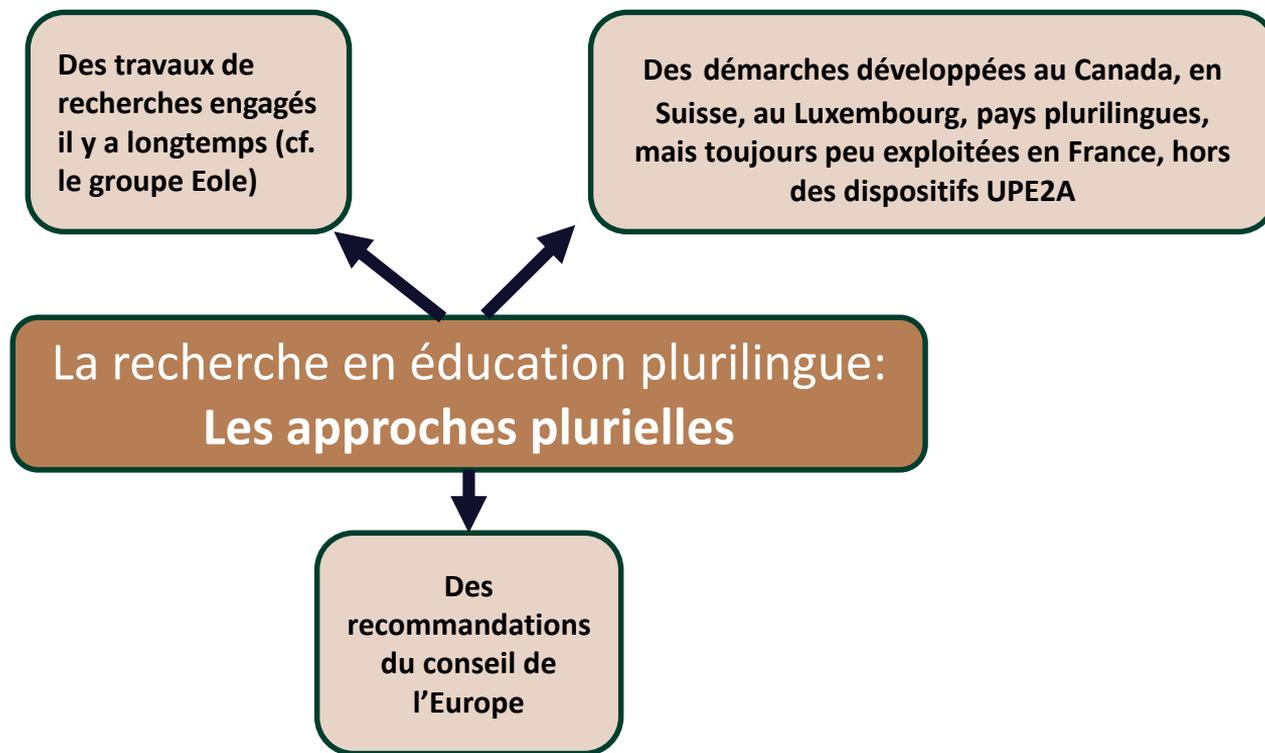
« Il n'est pas rare que le fonctionnement de l'école et sa norme de référence monolingue induisent des phénomènes de « déni de langue » avec des conséquences graves pour la préservation des racines identitaires et les apprentissages en général. »

Marie Odile Maire Sandoz, 2008



**ACADÉMIE  
DE VERSAILLES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*



L'apprenant s'appuie sur des aptitudes qu'il possède déjà dans une langue pour construire des aptitudes dans d'autres langues.



ACADÉMIE  
DE VERSAILLES

Liberté  
Égalité  
Fraternité

## Le plurilinguisme dans le système scolaire français, une reconnaissance récente



**Loi d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République (8 juillet 2013, article 39, section 3ter):** « outre les enseignements de langues qui leur sont dispensés, les élèves peuvent bénéficier d'une initiation à la diversité linguistique. Les langues parlées au sein des familles peuvent être utilisées à cette fin. »



**Les programmes de 2015:**

- Cycle 1: on parle « **d'éveil à la diversité linguistique** »: découvrir l'existence de langues par jeux, comptines, contes/ prendre conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français.
- Cycle 2 : **rapprochement du français avec la langue vivante étudiée en classe pour ancrer la représentation du système linguistique** (comparaisons mots, ordre des mots, prononciation).



## Le plurilinguisme dans le système scolaire français, une reconnaissance récente

➤ Cycle 3 : « **croisement entre enseignements** » comparaison français et langue étrangère/ travail sur une même thématique, un conte simple par exemple en langue étrangère pour identifier la structure et mieux comprendre en retour le *fonctionnement de la langue française*.

➤ Cycle 4 (annexe 3 aux programmes de cycle des approfondissements)  
**La comparaison entre les différentes langues apprises par les élèves et le français est riche d'enseignements.** Elle favorise la réflexion sur la cohérence des systèmes linguistiques, leurs parentés ou leurs différences, leurs échanges.  
Ces comparaisons peuvent porter sur les ressemblances et divergences syntaxiques et lexicales ; elles permettent d'identifier des fonds communs aux différentes familles de langues, d'explorer les parentés pour enrichir le sens des mots ou de réaliser qu'il existe des visions du monde propres à chaque langue. L'étude de quelques exemples d'emprunts ou d'exportations du vocabulaire, anciens ou récents, montre que les langues sont des objets vivants et en continuelle mutation. On gagnera aussi à travailler conjointement comment chaque langue construit son système verbal et temporel et exprime les relations logiques. Ce sera l'occasion également d'harmoniser autant que possible l'usage des terminologies grammaticales.



**ACADÉMIE  
DE VERSAILLES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*



Crée les  
conditions d'une  
sécurité  
linguistique

Développe un  
sentiment de  
compétence

**Pourquoi utiliser les langues des élèves  
allophones en classe ordinaire?**

Développe la  
métacognition

Fait découvrir à  
la classe d'autres  
possibles,  
permet de se  
décentrer



**ACADÉMIE  
DE VERSAILLES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

## Les approches plurielles créent les conditions d'une sécurité linguistique

~~Hierarchisation  
des langues~~

~~Plurilinguisme  
valorisé (les  
« langues  
heureuses »/minoris  
é~~

~~Diglossie  
Glottophobie~~

« Si l'on valorise aujourd'hui les classes internationales ou bilingues, si l'on s'accorde pour dire que travailler avec des enfants d'expatriés est une expérience fort riche où la diversité des langues et des cultures n'est pas un handicap, l'accueil dans les classes des élèves qu'on dit allophones est toujours présenté comme source de difficultés pédagogiques. »

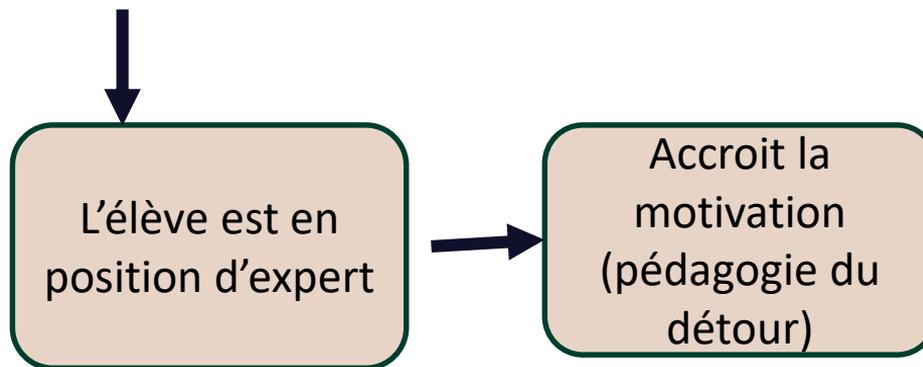
*Défis et richesses des classes multilingues, 2021*



**ACADÉMIE  
DE VERSAILLES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

**Les approches plurielles développent un  
sentiment de compétence chez l'élève**



« Les compétences plurielles développées sont de nature transversale avec des retombées bénéfiques pour d'autres matières et d'autres apprentissages »

Candelier, 2003



**ACADÉMIE  
DE VERSAILLES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

## Les approches plurielles développent la métacognition chez les élèves

Aiguise le regard métalinguistique de la classe (observation du fonctionnement de la langue)



Permet de comprendre les interférences avec la langue 1 et aide à les résoudre

Extrait vidéo 1 « Langue et grammaire en Ile-de-France »



**ACADÉMIE  
DE VERSAILLES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

**Les approches plurielles font découvrir à  
la classe d'autres possibles, permettent de  
se décentrer**

Développe une  
curiosité pour les  
langues, pour  
leurs  
transcriptions

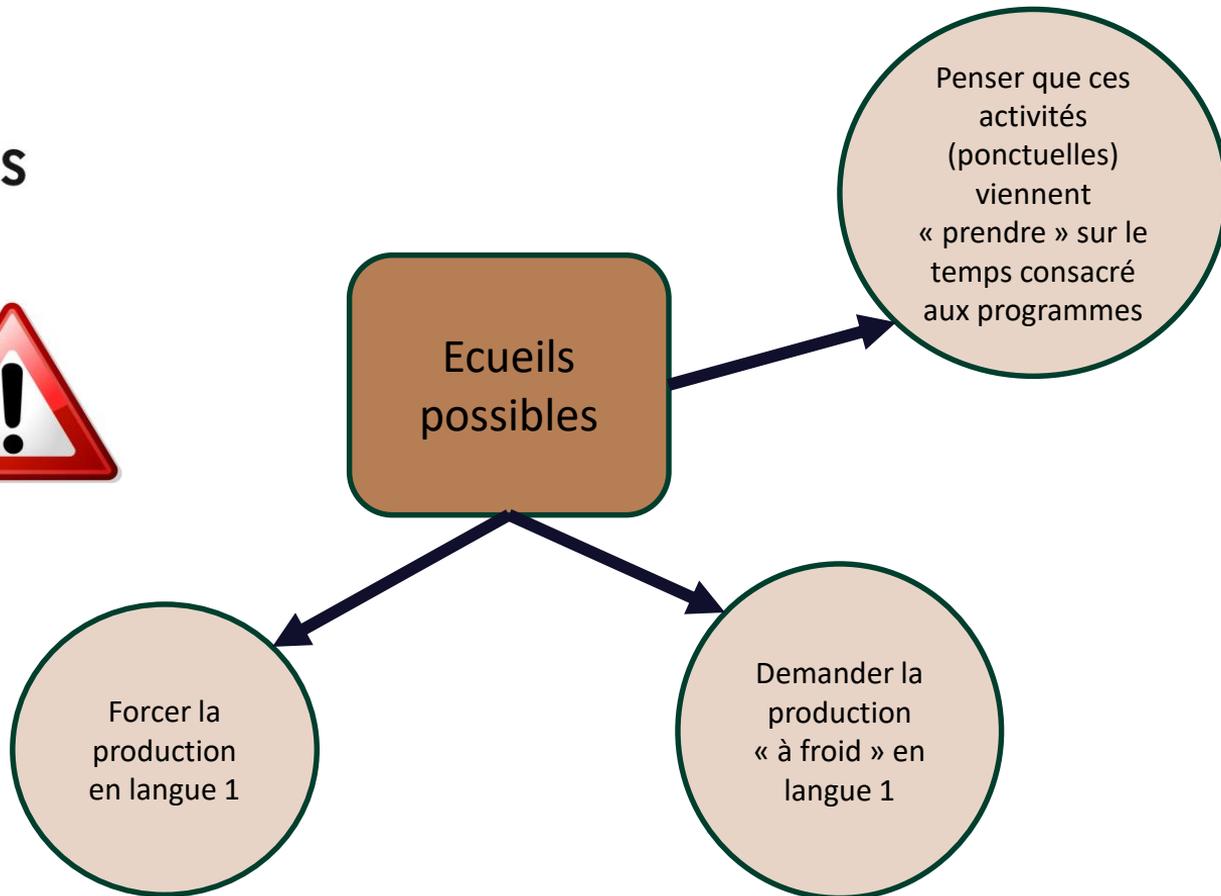
Donne une  
légitimité  
institutionnelle à la  
pluralité

Extrait vidéo 2 « Langue et grammaire en Ile-de-France »



# ACADÉMIE DE VERSAILLES

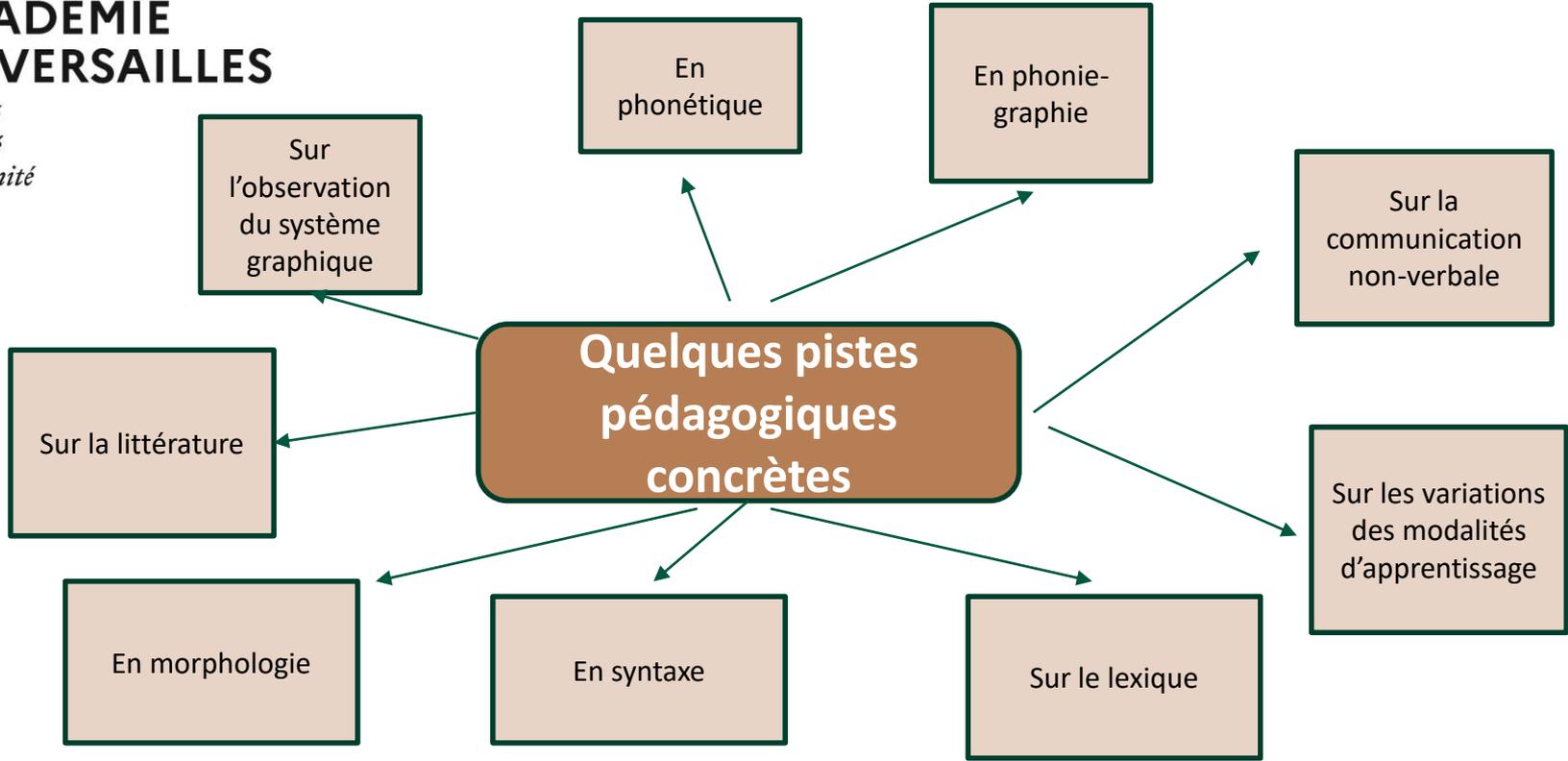
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*





# ACADÉMIE DE VERSAILLES

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*





## Quelques pistes pédagogiques concrètes

Sur  
l'observation  
du système  
graphique



Comparer le sens de l'écriture, l'usage des lettres majuscules et minuscules, la présence d'accents et signes diacritiques, la ponctuation

En  
phonétique



Développer la conscience phonique : quels sons ? Dans quelles langues ?

En phonie-  
graphie



Intonation, accentuation dans le mot, dans le groupe, dans la phrase

En  
morphologie



- Les articles : présence ou absence ? Les genres ? Le neutre ?
- La formation du pluriel, l'expression de l'interrogation, de la négation
- Système des temps verbaux ; formation des temps ; infinitif et radical ?



## Quelques pistes pédagogiques concrètes

En syntaxe

Comparer l'ordre des mots et des groupes fonctionnels dans la phrase ;  
prendre conscience que cet ordre n'est pas le même dans toutes les langues

Sur le lexique

- Initier à l'étymologie, faire apparaître l'origine commune des langues latines, faire apparaître les emprunts du français aux autres langues
- Le lexique d'une langue est porteur d'une culture : tel mot précis existe-t-il dans les autres langues (cf. les « mots intraduisibles »)? Ou à l'inverse telle langue comporte-t-elle plusieurs mots pour désigner la même notion ?

Sur la  
communication  
non-verbale

- Proxémie : quelle est la distance correcte entre locuteurs ?
- Quels sont les gestes qui accompagnent la parole ? Quelle est leur signification exacte ?
- Comment se place le corps dans l'acte de parole ?



**ACADÉMIE  
DE VERSAILLES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

## Quelques pistes pédagogiques concrètes

Sur la  
littérature

→ Constituer une bibliothèque avec des livres de jeunesse en langue étrangère (mêmes titres traduits ou même thématique)

Sur les variations  
des modalités  
d'apprentissage

→ Exemple: en mathématiques, prendre conscience que les techniques opératoires ou modalités de résolution varient parfois d'un pays à l'autre:  
<https://www.francaislangueseconde.fr/plurimaths/plurimaths-videos/>



# ACADÉMIE DE VERSAILLES

Liberté  
Égalité  
Fraternité

## Des outils et des références

- Le site langues et grammaire en Ile-de-France: <https://lgidf.cnrs.fr>

The screenshot shows the homepage of the website 'Langues & Grammaires du Monde dans l'Espace Francophone'. The header features the 'LGM' logo and the site's name. Below the header, there are navigation tabs for 'PRESENTATION', 'RESSOURCES', 'LANGUES', 'AGENDA', and 'LIENS UTILES'. A search bar is located on the right side of the header. The main content area is titled 'Langues' and lists 'Liste des langues déjà représentées:' followed by a grid of colored buttons for various languages: Afir, Albanais, Allemand, Amharique, Anglais, Arabe, Arabes de Juba, Arménien (voir Sourde), Aménien occidental, Aménien oriental, Bambara, Basque, BCMS (Serbo-croate), Bengali, Berbère, Birman, Bulgare, Breton, Catalan, Chinois mandarin, and Comorien. The footer includes a Windows taskbar with the date 18/03/2023 and the location Avignon.

This screenshot displays a grammar reference page with several tables and text blocks. The tables contain conjugation forms for verbs like 'être' and 'avoir' in various tenses and moods. Text blocks provide grammatical explanations, such as the formation of the infinitive and the use of the subjunctive mood. At the bottom, there is a 'GLOSSAIRE DES ABBREVIATIONS' and a 'REMERCIEMENTS' section. The page is numbered 'Illustration | Octobre 2022' and includes a URL: <https://lgidf.cnrs.fr/fr/veilles/levisse>. Logos for CNRS, Université Paris 8, and Université Paris 13 are visible at the bottom.

This screenshot shows a page titled 'L'UKRAINIEN (українська мова, ukrajinska mówa)' with the subtitle 'quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs de l'ukrainien'. The page features a photograph of a large, ornate building, likely a university or government building in Ukraine. Below the photo, there is a section titled 'LGIDE' which provides information about the 'SITE INTERNET' and 'FICHES LANGUES'. The text mentions that the site contains linguistic, grammatical, and historical information for various languages spoken in France. The 'FICHES LANGUES' section highlights specific resources for Ukrainian, including contrastive and specific features for professional Francophones.



# ACADÉMIE DE VERSAILLES

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

## Des outils et des références

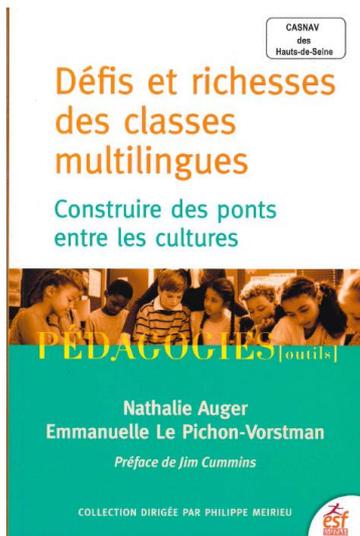
- Le site plurimaths français langue seconde:  
<https://www.francaislangueseconde.fr/plurimaths/plurimaths-videos/>
- <http://bilem.ac-besancon.fr/>
- [eole.irdp.ch/eole/](http://eole.irdp.ch/eole/)
- <https://pedagogie.ac-toulouse.fr/casnav/les-sacs-histoires-plurilingues-kits-telecharger>
- <https://dulala.fr>



# ACADÉMIE DE VERSAILLES

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

## Des outils et des références



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

Accueil Présentation Éducation plurilingue Migrants Politiques nationales/régionales Ressources

Vous êtes Démocratie et dignité humaine Politiques linguistiques Politiques nationales/régionales Principaux instruments, guides et manuels Trois guid  
ici : Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle

**Guide pour le développement et la mise en œuvre de  
curriculums pour une éducation plurilingue et  
interculturelle**

2016, Jean-Claude Beacco, Michael Byram, Marisa Cavalli, Daniel Coste, Mirjam Egli  
Cuenat, Francis Goullier, Johanna Panthier.  
ISBN 978-92-871-8453-5

Ce *Guide* a été élaboré afin de favoriser la prise en compte globale, explicite et convergente de la langue de scolarisation et des autres langues enseignées et utilisées à l'école ainsi que la valorisation des formes de transversalité qui permettent d'articuler les enseignements langagiers entre eux. Il propose des démarches concrètes en vue de l'élaboration de curriculums, illustrées par des scénarios et d'autres dispositifs.



# ACADÉMIE DE VERSAILLES

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

## Des outils et des références

